

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Реморовой Елены Ефимовны «Лингвостилистические особенности перевода Четвероевангелия, выполненного К.П.Победоносцевым»

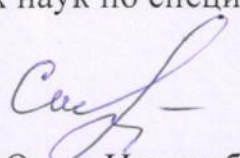
Рецензируемый автореферат диссертации в первом разделе содержит обзор общей характеристики работы: ее актуальность, материал филологического исследования, цели, задачи и методы исследования, теоретическую и практическую значимость проделанной работы, положения, которые автор диссертации выносит на защиту. В разделе, посвященном основному содержанию диссертации, Е.Е.Реморова реферативно представила исторический и культурно-исторический контекст конца XIX - начала XX вв., времени активной творческой деятельности К.П.Победоносцева. Подчеркнуто, что переводческая деятельность религиозного деятеля, писателя и публициста, имела большое значение для развития языка духовной книжности этого периода, для лексического и стилистического возрождения славянизмов как жизнеспособного и активного явления русского литературного языка этой эпохи. В связи с этим утверждением Е.Е.Реморова выделяет конституирующие признаки церковного стиля второй половины XIX века. Автор диссертации доказательно говорит о различных разновидностях церковного стиля, называет подстили русского литературного языка, опираясь на труды видных исследователей древнерусской литературы. Среди выделенных ею подстилей церковного стиля послепушкинской и дооктябрьской эпохи Е.Е.Реморова определяет место переводу Нового Завета, выполненного К.П.Победоносцевым: **литургическая разновидность церковного стиля русского литературного языка**. На наш взгляд, эта глава является значительным научным вкладом в реабилитацию церковного стиля, существованием которого исследователи истории русского литературного языка почти интересовались.

Вторая глава диссертации конспективно представляет подходы к описанию и анализу лексических, фонетических, морфологических и синтаксических особенностей языка перевода Четвероевангелия. Автор исследования выявляет особенности языка перевода, как дистанцированного от «обыденной речи». Автор диссертации приходит к выводу о расширении поля славянизмов в русском литературном языке благодаря переводческой деятельности К.П.Победоносцева.

Выявленные церковнославянизмы Е.Е.Реморова распределяет на группы в соответствии с отражением славянизмов в лексикографических источниках как XX в., так и в современных создании перевода Евангелия. Автореферат отражает скрупулезную работу диссертанта над языковыми особенностями перевода.

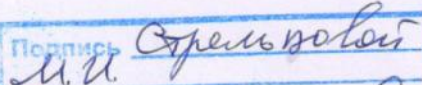
Третья глава «Евангельский перевод К.П.Победоносцева: истоки и источники» посвящена изучению диссертантом предпосылок, оказавших влияние на языковую концепцию и языковые особенности текста перевода. Важно подчеркнуть, что в этой главе сделан глубокий анализ влияния факторов творческой деятельности К.П.Победоносцева - писателя, публициста, переводчика, его консервативной жизненной и общественной позиции и особенностей его времени, которые значительно повлияли на язык его переводов, его «охранительный» характер. Этот лингвокультурологический подход к изучению идиостиля языковой личности по ее текстам на фоне исторического времени заслуживает особого внимания. В заключении автореферата Е.Е.Реморовой приводятся основные выводы диссертационного исследования, из которых следует, что цель исследования – выявить лингвостилистические особенности евангельского перевода К.П. Победоносцева, определить его место в культурно-языковом контексте эпохи - достигнута.

Работа «Лингвостилистические особенности перевода Четвероевангелия, выполненного К.П.Победоносцевым» соответствует требованиям п.9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013г.№842), а ее автор, Елена Ефимовна Реморова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 Русский язык.


Стрельцова Маргарита Ивановна
ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», профессор кафедры социально-культурной и библиотечной деятельности

24.11.2018

630090, Новосибирск, ул. Терешковой, 24, кв. 8
margiv44@gmail.com
8(383) - 333-18-33

Подпись 
Удостоверяю, Зав. канцелярией:
